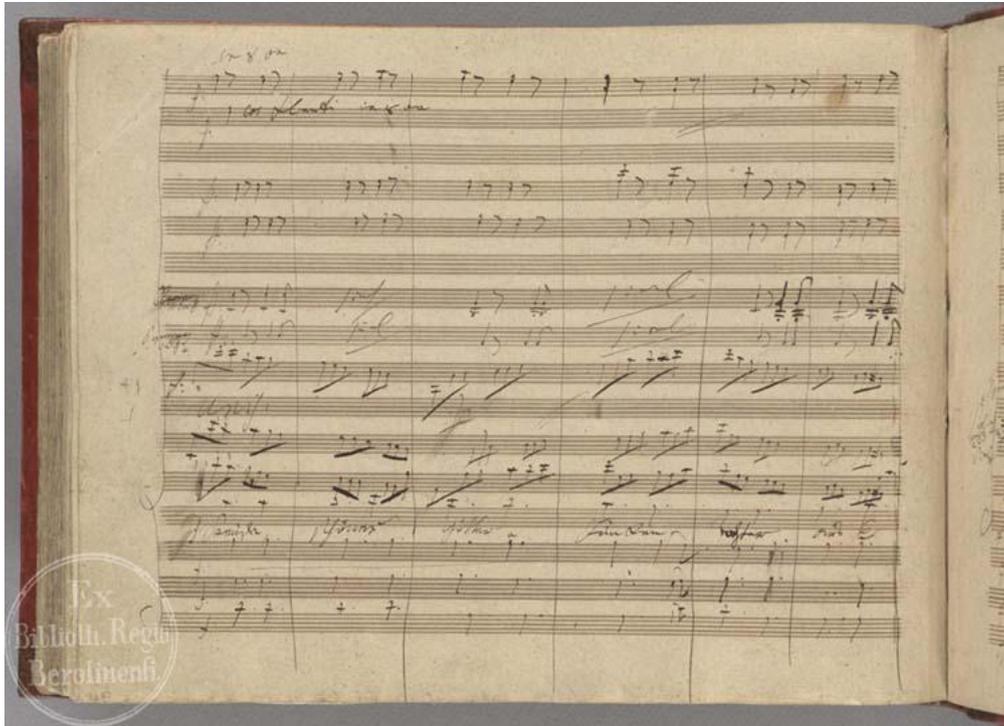


## Symphonie zum Frieden



[z1], [y1]

Die Symphonie<sup>1</sup> Nr. 9 in d-Moll Opus.125, von Ludwig van Beethoven komponiert, ist ein bekanntes<sup>2</sup> Stück in Japan. Die japanische Erstaufführung<sup>3</sup> wurde am 1. Juni 1918 beim Kriegsgefangenenlager Bandō in Naruto, Tokushima von deutschen Soldaten vorgetragen.<sup>4</sup>

[z2], [y2]

Als die deutschen Soldaten im Lager geblieben waren, hatten sie Angst, weil sie nicht wussten, wann sie in die Heimat zurückkehren<sup>5</sup> konnten und wie die Situation in Europa war. Aber trotz ihrer Lage haben sie verschiedene Tätigkeiten in Angriff

---

<sup>1</sup> Sinfonie とも書く。

<sup>2</sup> Vgl. ein berühmtes Stück 「日本では」というように、地域的に限定するとちょっと違和感がある。やはり本文のように、"bekannt" を使う方が自然。

<sup>3</sup> = Japans Erstaufführung

<sup>4</sup> = In Japan wurde das Stück am 1. Juni 1918 beim Kriegsgefangenenlager Bandou in Naruto, Tokushima von den deutschen Soldaten erstaufgeführt.

= In Japan wurde das Stück [...] von den deutschen Soldaten zum ersten Mal aufgeführt.

<sup>5</sup> = zurückgehen

genommen. Die Haupttätigkeit bestand in der Vermittlung der Kultur, z.B. durch Theater, Musik oder die Lagerzeitung „Die Baracke“.

[z3], [y3], [y4]

Die Musik war eine besonders beliebte Tätigkeit. Es gab mehr als 100 Konzerte in Bandō. Der Höhepunkt war natürlich die japanische Erstaufführung von Ludwig van Beethovens Symphonie Nr. 9. Der Text der Symphonie basiert auf der Ode „An die Freude“ von Friedrich Schiller. Zuerst wurde seine Ode „Hymne à la liberté“ nach der Französischen Revolution mit der Melodie von „La Marseillaise“ von deutschen Studenten gesungen. Das gab ihm den Anlass "An die Freude" zu schreiben. Der Inhalt der Ode ist das klassische Ideal einer Gesellschaft gleichberechtigter Menschen, die durch das Band der Freude und der Freundschaft verbunden sind.

[z4], [y5]

Der Leiter des Kriegsgefangenenlagers, Toyohisa Matsue, war ein aufgeschlossener Mensch mit einem demokratischen und humanitären Weltbild<sup>6</sup>. Die Bewohner von Bandō waren nachsichtig und verständnisvoll und akzeptierten die deutschen Soldaten.<sup>7</sup> Darum gab es vertraute Beziehungen und Austausch zwischen den deutschen Soldaten und den Bewohnern von Bandō. Dieses Band dauert auch heute weiterhin an.

[z5], [y6]

Zur Zeit des ersten Weltkriegs war die Symphonie Nr. 9, wie in ihrem Text beschrieben, ein Band zwischen den deutschen Soldaten und den Bewohnern von Bandō.<sup>8</sup> Ob sie das heute als "Symphonie zum Friede", in einer Welt ohne Ende der Kriege<sup>9</sup>, auch sein kann?<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> = [...] ein aufgeschlossener Mensch, der ein demokratisches und humanitäres Weltbild hatte

<sup>7</sup> = nachsichtig u. verständnisvoll mit den deutschen Soldaten

<sup>8</sup> = Zur Zeit des ersten Weltkriegs war der Austausch wie es in diesem Text der Symphonie Nr. 9 geschrieben ist.

<sup>9</sup> = in einer Welt, wo es noch immer Kriege gibt

<sup>10</sup> = Ob die Symphonie Nr. 9 wie im Text geschrieben, heute, in einer Welt ohne Ende der Kriege, wie damals, noch im ersten WK. als Band zwischen den dt. Soldaten und den Bewohnern von Bandou, als "Symphonie zum Friede" dienen kann?

## 平和の交響曲

ベートーヴェンによって作曲された交響曲第 9 番 ニ短調 作品 125 は、日本で有名な作品であります。この曲の日本初演は 1918 年 6 月 1 日に徳島県鳴門市の坂東俘虜収容所でドイツ兵によって行われました。

収容所にいるときドイツ兵はいつ故国に帰れるか、ヨーロッパの戦況はどうか知らなかったのが不安を抱えていました。こうした中でも彼らは、さまざまな活動に励みました。その中心であったのは、たとえば 演劇、音楽、『バラッケ』という収容所新聞による文化活動でした。

中でも、音楽活動は特に好まれました。坂東では 100 回以上のコンサートが開かれました。もちろん、その頂点をなすのはベートーヴェン「第九シンフォニー」の日本初演でした。この曲の歌詞はフリードリヒ・フォン・シラーの賛歌『歓喜に寄す』（An die Freude）に基づいています。はじめ、『自由賛歌』（Hymne à la liberté）がフランス革命の直後『ラ・マルセイエーズ』のメロディーでドイツの学生に歌われていました。それがきっかけとなって彼は『歓喜に寄す』（An die Freude）を書いたのです。この内容は歓喜と友情の絆を通して結ばれている平等な人間社会という古典的な理念なのです。

収容所所長、松江豊寿は、民主的かつ人道的な世界観を持つ偏見のない人で、坂東の地元民は思いやりがあり物分かりもよく、ドイツ兵を受け入れました。こうしてドイツ兵と坂東の地元民の間には信頼関係と交流があったのです。この絆は今日、そしてこれからも続いていくでしょう。

当時、まだ第一次世界大戦中、第九交響曲は歌詞に書かれているように、このドイツ兵と坂東の人々の絆となっていました。この曲は今日も「平和のシンフォニー」として、戦火の絶えない世界においてそうありうるのではないのでしょうか。